

# PRIREĐIVANJE ZA TAMBURAŠKI ORKESTAR SLAVENSKOG PLESA BR. 8 OP. 46 ANTONINA DVORAKA

**Karadža, Ivan**

**Master's thesis / Diplomski rad**

**2019**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, Academy of Arts and Culture in Osijek / Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, Akademija za umjetnost i kulturu u Osijeku*

*Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:251:457757>*

*Rights / Prava: [In copyright/Zaštićeno autorskim pravom.](#)*

*Download date / Datum preuzimanja: 2024-04-25*



**AKADEMIJA ZA  
UMJETNOST I KULTURU  
U OSIJEKU**  
**THE ACADEMY OF  
ARTS AND CULTURE  
IN OSIJEK**

*Repository / Repozitorij:*

[Repository of the Academy of Arts and Culture in  
Osijek](#)



SVEUČILIŠTE JOSIPA JURJA STROSSMAYERA U OSIJEKU  
AKADEMIJA ZA UMJETNOST I KULTURU U OSIJEKU  
ODSJEK ZA INSTRUMENTALNE STUDIJE  
DIPLOMSKI STUDIJ TAMBURAŠKO UMIJEĆE

IVAN KARADŽA

**PRIREĐIVANJE ZA TAMBURAŠKI  
ORKESTAR SLAVENSKOG PLESA BR. 8,  
OP. 46 A. DVOŘÁKA**

DIPLOMSKI RAD

Osijek, 2019.

SVEUČILIŠTE JOSIPA JURJA STROSSMAYERA U OSIJEKU  
AKADEMIJA ZA UMJETNOST I KULTURU U OSIJEKU  
ODSJEK ZA INSTRUMENTALNE STUDIJE  
DIPLOMSKI STUDIJ TAMBURAŠKO UMIJEĆE

IVAN KARADŽA

**PRIREĐIVANJE ZA TAMBURAŠKI  
ORKESTAR SLAVENSKOG PLESA BR. 8,  
OP. 46 A. DVOŘÁKA**

DIPLOMSKI RAD

Mentor:  
doc. art. Mia Elezović

Sumentor:  
Tihomir Ranogajec, ass.

Osijek, 2019.

## SADRŽAJ

<b>1. UVOD .....</b>	<b>1</b>
<b>2. O SKLADATELJU I SKLADBI.....</b>	<b>2</b>
<b>2.1. BIOGRAFIJA SKLADATELJA .....</b>	<b>2</b>
<b>2.2. SLAVENSKI PLESOVI .....</b>	<b>5</b>
<b>2.3. SLAVENSKI PLES BR. 8, OP. 46 .....</b>	<b>8</b>
<b>3. PROBLEMATIKA TRANSKRIPCIJE.....</b>	<b>10</b>
<b>4. TRANSKRIPCIJA SLAVENSKOG PLESA BR. 8, OP 46 A. DVOŘÁKA.....</b>	<b>13</b>
<b>5. ZAKLJUČAK.....</b>	<b>23</b>
<b>6. LITERATURA .....</b>	<b>24</b>
<b>7. SAŽETAK.....</b>	<b>25</b>
<b>8. SUMMARY .....</b>	<b>26</b>
<b>9. PRILOZI.....</b>	<b>27</b>

SVEUČILIŠTE JOSIPA JURJA STROSSMAYERA U OSIJEKU

AKADEMIJA ZA UMJETNOST I KULTURU U OSIJEKU

**IZJAVA O AKADEMSKOJ ČESTITOSTI**

kojom ja \_\_\_\_\_ potvrđujem da je moj \_\_\_\_\_ rad  
pod naslovom \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

te mentorstvom \_\_\_\_\_

rezultat isključivo mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima i oslanja na objavljenu literaturu kao što to pokazuju korištene bilješke i bibliografija. Izjavljujem da niti jedan dio diplomskog rada nije napisan na nedopušten način, odnosno da nije prepisan iz necitiranog rada, pa tako ne krši ničija autorska prava. Također izjavljujem da nijedan dio ovoga završnog/diplomskog rada nije iskorišten za bilo koji drugi rad pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj ili radnoj ustanove.

U Osijeku, \_\_\_\_\_

Potpis

\_\_\_\_\_

## 1. UVOD

Antonín Dvořák jedan je od najutjecajnijih skladatelja 19. stoljeća podrijetlom iz Češke. Uz Bedřicha Smetanu, predstavnik je češkog nacionalnog stila te njihovog folklorne tradicije i kulture. Komponirao je razne glazbene forme, ali posebno su uspješna bila njegova zborska djela, opere te instrumentalna glazba s kojom je ostvario svjetsku slavu. Jedno od njegovih najznačajnijih i najpoznatijih djela su dvije zbirke Slavenskih plesova op. 46 i op. 72 napisane prvotno za klavir četveroručno, a nešto kasnije i za simfonijski orkestar aranžirane od samog skladatelja. Svaka zbirka se sastoji od osam plesova karakterističnih po svojem folklornom ritmu vezanim uz češku kulturu, ali i uz kulturu drugih slavenskih zemalja poput Srbije, Poljske i Ukrajine. Slavenski plesovi se i danas nerijetko nalaze na repertoaru najboljih svjetskih orkestara.

Slavenski ples br. 8, op. 46 je jedan od najpoznatijih i najizvođenijih plesova obje zbirke. Ideju za ovaj ples Dvořák je pronašao u poznatom češkom plesu zvanom *Furiant* koji je karakterističan po svojem brzom tempu i trodobnoj mjeri.

U ovom radu ćemo pronaći transkripciju ovog plesa priređenu za tamburaški orkestar. Izazov predstavlja relativno malen broj dionica tamburaškog orkestra spram simfonijskog te naravno bogatstvo boje i opsega simfonijskog orkestra kojeg treba dočarati nešto skromniji tamburaški orkestar. Uz izuzetno dobro poznavanje tamburaških instrumenata važno je prepoznati i kvalitete simfonijskih instrumenata te to što bolje spojiti u jednu smislenu cjelinu.

Tambure su žičani trzalački instrumenti načinjeni od drveta te su karakteristične za podneblja Slavonije i Srijema. Ova transkripcija pomoći će u obogaćivanju tamburaške orkestralne literature.

## **2. O SKLADATELJU I SKLADBI**

### **2.1. BIOGRAFIJA SKLADATELJA**

Antonín Leopold Dvořák jest češki kompozitor rođen u Nelahozevesu na Vltavi nedaleko od Praga 08. rujna 1841. godine kao najstariji sin seoskog mesara i gostoničara. Iako je trebao preuzeti posao od oca, mladog Dvořáka je više zanimala glazba te je počeo učiti svirati violinu, tada popularno glazbalo u području Bohemije, kod učitelja Josefa Spitza. „U šesnaestoj godini (1857.) otišao je u Prag i upisao se u Orguljašku školu, čuvenu zbog odličnih nastavnika. Tu je kroz dvije godine trebao savladati nauku o harmoniji, kontrapunkt strogog i slobodnog stila, nauku o oblicima, vještinu sviranja na orguljama, improvizaciju i dr.“ (Kovačević, 1971; str. 494). Zbog oskudnih materijalnih izvora, ali i gradiva kojeg su ga podučavali, Dvořák počinje svirati violu u orkestru Udruženja sv. Cecilije gdje spoznaje djela ranih romantičara te Wagnera. 1859. završava sa školovanjem te biva prepušten sam sebi. Unatoč lošoj financijskoj situaciji Dvořák pronalazi vremena, između davanja privatnih sati i sviranja u orkestru, za komponiranje. Dvije godine nakon toga u praško Narodno kazalište vraća se Bedrich Smetana na mjesto direktora te se zalaže za nova strujanja u glazbi pod nazivom – novoromantizam. Usprkos žestokih okršaja vezanih uz pravac mlade i nacionalno obojene češke kulture svi se zalažu za stvaranje češkog narodnog kazališta kao centra i rasadnika češke drame i opere. Slušajući glazbu Wagnera i njemačkog kazališta Dvořák dobiva inspiraciju za pisanjem opere te tako nastaje njegova prva opera pod nazivom *Alfred* (neizvedena za njegova života). Puno veći uspjeh u češkom kulturnom životu doživjela je njegova druga opera *Kral a uhlir* nastala 1874. godine. „Međutim, Dvořák je već bio prodro u javnost drugim jednim djelom, *Himnusom* op. 37 za mješoviti zbor i orkestar, na dva odlomka iz lirsko-epske poeme V. Haleka *Dedicove Bile Hory*. Oduševljen patriotski obojenim stihovima, Dvořák je progovorio svojim osobnim glazbenim jezikom, pa je *Himnus* 1873. u izvođenju impozantnog zbara *Hlahola* (300 pjevača i veliki simfonijski orkestar) pod vodstvom Dvořákovog prijatelja Bendla doživio spontani uspjeh. Sa *Himnusom* Dvořák ulazi u drugu etapu svog stvaralaštva“ (Kovačević, 1971; str. 494). U drugoj etapi se gotovo potpuno posvećuje narodnoj poeziji Češke, ali i drugih susjednih zemalja. 1873. godine dobiva austrijsku stipendiju te se počinje intenzivno družiti s još jednim velikanom europske glazbe, Johannesom Brahmsem. Djelom *Moravske dvojzpевy* (dua za ženske glasove u pratnji klavira) se predstavlja svjetskoj publici. „Sklada Stabat Mater i Zvuke

iz Moravske koji su očarali Johannaesa Brahmsa te on naređuje svojem izdavaču Fritzu Simrocku da ih objavi“ (Chabenat, 2008; str. 19). Otada se intenzivnije počinje razvijati poslovni odnos između Dvořáka i Simrocka. Usporedno s poslovnim odnosom razvija se Dvořák i kao umjetnik pa nastaju izrazito popularna djela poput *Stabat mater* za solista, zbor i orkestar 1877. godine. Sljedeće godine Dvořák sklada svoju čuvenu prvu zbirku Slavenskih plesova koje je zamislio prvotno za klavir četveroručno, a nedugo zatim ih je orkestrirao za veliki simfonijski orkestar. Tada, ali i sada Slavenski plesovi predstavljaju jedno od najpopularnijih djela svjetske orkestralne literature. Prema Kovačeviću (1971) Dvořákovih djela postaju popularna diljem svijeta jednim dijelom zbog suradnje s izdavačem Simrockom. Postaje iznimno cijenjen u Americi i Engleskoj te dirigira u dvoranama Londona i doživljava golemo poštovanje publike zbog svojih uspješnih djela. 1886. godine Dvořák sklada drugu zbirku od osam Slavenskih pjesama za klavir četveroručno. „Kao i u prvoj seriji teme nisu citati narodnih melodija nego ideje vlastite autorove invencije. Njihova obrada je suptilnija, harmonijski bogatija. U njima nema one eruptivne snage i bujne radosti kojom se odlikuje prva serija. To djelo zrelog čovjeka, sklonog kontemplaciji, kao da je ogrnuto prozirnim velom tihe melankolije“ (Kovačević, 1971; str. 495). Ubrzo nakon izdanja za klavir, Dvořák i ovu zbirku orkestrira za veliki simfonijski orkestar. U godinama nakon Slavenskih plesova doživljava mnoštvo uspjeha s djelima poput Klavirskog kvinteta u A . duru, Četvrte simfonije u G – duru, Requiema za solistu, zbor i orkestar. Postaje profesor kompozicije na Praškom konzervatorijumu te biva izabran za počasnog doktora Univerziteta u Cambridgeu i Pragu. Zbog velikih poslovnih obaveza i putovanja po gradovima Europe komponiranje nerijetko pada u drugi plan. U posljednjoj etapi svojega stvaralaštva Dvořák se okreće nekom novom glazbenom izričaju. „Već u uvertiri Husitska naslućuje se kao podloga muzičke inspiracije vanmuzički elemenat, neka vrsta nepisanog programa koji upravlja razvojem oblika i njegovim zvučnim talasanjem. Tu je Dvořák na putu prema simfonijskoj poemi, kojoj se posvećuje pri kraju svoga stvaralaštva“ (Kovačević, 1971; str. 495). Kako je bio popularan odavno na američkom tlu, uskoro je dobio ponudu na položaju ravnatelja Nacionalne glazbene akademije u New Yorku što je naposljetku i prihvatio. Ondje se upoznaje s melodijskim i ritmičkim karakteristikama crnačkih i indijanskih pjesama. Američki period je za njega bio iznimno plodan u komponiranju pa je tako ondje napisao neka svoja kapitalna djela kao što je Simfonija u e – molu Iz novoga svijeta, gudački kvartet u F – duru, Biblicke piesni, koncert za violončelo i orkestar u h – molu te sonatina za violinu i klavir u G – duru. „Deveta simfonija nastala je u New Yorku, uzor joj je češka glazba, no preuzima američke utjecaje; Dvořák, doduše, ne primjenjuje nikakve indijanske ili američke melodije, nego piše u duhu ovih američkih

pjesama“ (Michels, 2006; str. 495). Nadalje, 1895. godine vraća se u domovinu gdje ponovno postaje profesor kompozicije, a nedugo zatim i rektor Praškog konzervatorijuma. „Gudački kvarteti u As – duru i u G – duru, njegovi možda najličniji, najsavršeniji kvarteti, napisani odmah nakon povratka u domovinu, ujedno su posljednje kompozicije iz oblasti apsolutne muzike koje je Dvořák napisao. Otada se posvećuje isključivo operi i programskoj muzici“ (Kovačević, 1971; str. 495). Pred kraj svog života napisao je još pet simfonijskih poema (Vodnik, Polednice, Zlaty kolovrat, Holoubek i Pisen bohatyrská) i tri opere (Čert a Kača, Rusalka i Armida) čime završava svoj bogati glazbeni opus. „Njega je u prvom redu privlačio muzički (i ne samo muzički) folklor njegove zemlje; no on je u svoj široki interes obuhvatio narodno stvaranje i ostalih slavenskih naroda, o čemu, primjerice, svjedoče Slavenski plesovi. Ali – ovo je za Dvořáka veoma značajno – on skoro nikada nije posezao za gotovim citatima iz folklora. On se najprije udubljivao u obilježja narodnih tvorevina, a zatim je, redovito uspješno, nastojao stvoriti melodije koje će i melodijskim i latentno-harmonijskim i ritmičkim osobinama pripadati proučenom folklornom području“ (Kovačević, 1971; str. 495). Dvořák je utemeljitelj češke simfonijske, koncertantne, komorne i oratorijske glazbe. Preminuo je 01. svibnja 1904. godine u Pragu od moždanog udara.



SLIKA 1: Antonín Leopold Dvořák  
Prema:

[https://hr.wikipedia.org/wiki/Anton%C3%ADn\\_Dvo%C5%99%C3%A1k#/media/Datoteka:Dvorak1.jpg](https://hr.wikipedia.org/wiki/Anton%C3%ADn_Dvo%C5%99%C3%A1k#/media/Datoteka:Dvorak1.jpg)

## 2.2. SLAVENSKI PLESOVI

Slavenski plesovi su zbirka od šesnaest skladbi koje je skladao Antonín Dvořák 1878. i 1886. godine. Slavenski plesovi pripadaju najpoznatijim Dvořákovim djelima skladanima za glasovir četveroručno, prije nego što ih je skladatelj preradio za orkestar na zahtjev njemačkog izdavača Fritza Simrocka. Simrock je nakon izdavanja skladbe *Zvuci iz Moravske* odmah tražio od Dvořáka nove skladbe. Nakon velikog uspjeha *Mađarskih plesova* Johanna Brahma među amaterskim glazbenicima Simrock je prepoznao što publika voli i želi te je predložio Dvořáku kakve skladbe da napiše. Nadahnuti *Mađarskim plesovima* Johanna Brahma, Slavenski plesovi su sabrani u dva niza od osam plesova koji nisu povezani ni tematskom građom ni tonalitetom. Brahmsove plesove Dvořák je uzeo samo kao model, postoje bitne razlike između ta dva djela. Brahm je za svoje plesove iskoristio već postojeće mađarske narodne melodije dok je Dvořák koristio samo karakteristične ritmove slavenske folklorne glazbe. Melodije su bile potpuno njegove. Nedugo nakon što ga je Brahm preporučio Simrocku Slavenski plesovi su postali izrazito popularni diljem Njemačke, a nakon toga i diljem cijelog svijeta pa su tako bili izvođeni u eminentnim koncertnim dvoranama i gradovima poput Dresdena, Hamburga, Nice, Berlina, Londona, New Yorka, Bostona te dakako Praga.



SLIKA 2: Naslovna stranica partiture za klavir četveroručno (op. 46)  
Prema: <http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/4/4e/IMSLP157870-SIBLEY1802.17532.6706-39087011344316score.pdf>

Prva zbirka od osam plesova (op. 46) nastala je 1878. godine pod nazivima: br. 1 u C – duru (*Furiant*), br. 2 u E – molu (*Dumka*), br. 3 u As – duru (*Polka*), br. 4 u F – duru (*Sousedská*), br. 5 u A – duru (*Skočná*), br. 6 u D – duru (*Sousedská*), br. 7 u C – molu (*Skočná*) i br. 8 u G – molu (*Furiant*). U ovoj zbirci plesova prevladavaju motivi iz čeških narodnih plesova osim plesa br. 2 koji je nastao prema motivima ukrajinske dumke. Nakon ogromnog uspjeha prve zbirke plesova Simrock nagovara Dvořáka na novu zbirku, međutim potonji je okljevao jer je smatrao da je skladati istu stvar dva puta zaista teško. Simrock nije odustajao te je Dvořák nakon osam godina počeo pisati novu seriju plesova.



SLIKA 2: Naslovna stranica partiture za orkestar (op. 72)  
Prema: <http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/e/e7/IMSLP225700-SIBLEY1802.17317.f70d-39087009471055score.pdf>

Za razliku od prve zbirke plesova koji su odisali radošću i zadovoljstvom, u drugoj imamo razna raspoloženja koja se protežu od melankolične atmosfere pa do pomalo i divlje. U drugoj zbirci nailazimo na karakteristične forme i ritmove drugih slavenskih zemalja poput Srbije, Poljske i Ukrajine. Op. 72 nastao je 1886. godine također od osam plesova pod nazivima: br. 1 (9) u H – duru (*Ozemek*), br. 2 (10) u E – molu (*Starodávný*), br. 3 (11) u F – duru (*Skočná*), br. 4 (12) u Des – duru (*Dumka*), br. 5 (13) u B – molu (*Špacírka*), br. 6 (14) u B – duru (*Starodávný*), br. 7 (15) u C – duru (*Kolo*) i br. 8 (16) u As – duru (*Sousedská*). „Te kratke skladbe duboko izvorne, kontrastne po ugođaju i bogato raznolike u slikama, koje dočaravaju,

istodobno su i poučne za Dvořákov pogled na nacionalni pravac u glazbi. On se osjećao Čehom, pisao češku glazbu, ali nije izgubio iz vida slavenstvo kao nov, širok pojam, kao kompleks nove umjetničke vitalnosti, koja je u tadašnji razvoj europske glazbe već bila unijela neobično dalekosežne, značajne elemente“ (Andreis, 1989; str. 26). Upravo ta otvorenost prema drugim narodima i njihovim posebnostima, prije svega njihovom karakterističnom ritmu u folkloru, predstavlja Dvořákovu genijalnost i posebnost. Iako su plesovi nastali na temelju narodnih plesnih ritmova te zapisani prvotno za klavir četveroručno, nakon orkestracije postali su sastavni dio orkestralnog repertoara svih simfonijskih orkestara diljem svijeta. Orkestraciju za Slavenske plesove napisao je za sljedeće instrumente: piccolo, dvije flaute, dvije oboe, dva klarineta, dva fagota, četiri roga, dvije trube, tri trombona, timpane, cimbala, bas bubanj, triangl, violine, viole, violončela te kontrabase.

8.

Presto.

Presto.

8051

SLIKA 3: Raspored dionica Slavenskog plesa br. 8, op. 46 u originalnoj partituri  
Prema: <http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/3/37/IMSLP225698-SIBLEY1802.17317.a03c-39087009471030score.pdf>

## 2.3. SLAVENSKI PLES BR. 8, OP. 46

Slavenski ples br. 8 napisan je u g – molu u tempu *Presto* i predstavlja osmi ples u prvoj zbirci Dvořákovih plesova. Jedan je od najpopularnijih i najizvođenijih plesova. Dvořáku je inspiracija za ovaj ples bio češki brzi vatreni ples zvan *Furiant*. *Furiant* je ples za u  $\frac{3}{4}$  mjeri s karakterističnim ritmom hemiole<sup>1</sup>.



SLIKA 4: Primjer hemiole na samom početku skladbe.

Prema: <http://hz.imslp.info/files/imglinks/usimg/4/4e/IMSLP157870-SIBLEY1802.17532.6706-39087011344316score.pdf>



SLIKA 5: Drugi primjer hemiole na početku Code

Prema: <http://hz.imslp.info/files/imglinks/usimg/4/4e/IMSLP157870-SIBLEY1802.17532.6706-39087011344316score.pdf>

Ovaj ples je skladan u formi ronda te tema<sup>2</sup> traje osam taktova. Glavna karakteristika teme jest kontrast. Kontrastno je to što se u prva četiri takta tema pojavljuje u molu, a zatim gotovo isto u duru. Nadalje, tema se pojavljuje za veliku tercu niže u gornjim glasovima, ali ovaj puta u pratnji valcera. U srednjem dijelu se napetost smiruje te melodija u G – duru u piccolo podsjeća na pastirsku idilu koja ubrzo biva prekinuta ponavljanjem glavne teme. Svi ti dijelovi se u nastavku ponavljaju te dolazimo do Code u kojoj tema modulira<sup>3</sup> više puta za pola

<sup>1</sup> Hemiola je glazbeni termin koji opisuje ritamsku grupu koja, primjerice, u trodobnoj mjeri ima puls na dva.

<sup>2</sup> Tema je prikazana na slici br. 4.

<sup>3</sup> Primjer modulacija je na slici br. 5.

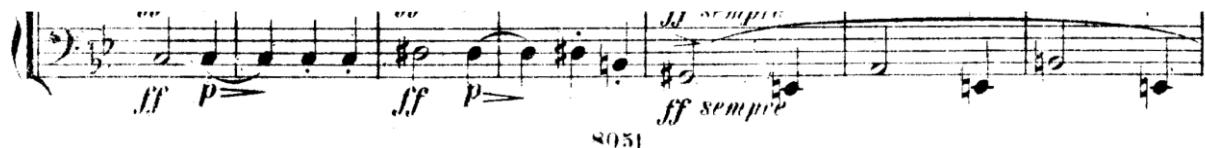
tona te se tako stvara još veća napetost. Ponovno nas skladatelj vraća u onu pastirsku idilu iz srednjeg dijela skladbe te završava briljantno svoje djelo onako kako je i počeo – temom.

SLIKA 6: Detalj sa zadnje stranice orkestralne partiture.

Prema: <http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/3/37/IMSLP225698-SIBLEY1802.17317.a03c-39087009471030score.pdf>

### 3. PROBLEMATIKA TRANSKRIPCIJE

Svako transkribiranje iz originalne zamisli u neki drugi sastav vuče za sobom određene probleme. Prvi takav problem u slučaju transkripcije iz simfonijskog u tamburaški orkestar jest broj dionica. Simfonijski orkestar je mnogo bogatiji instrumentarijem negoli tamburaški. Osim po broju dionica razlikuju se i po bogatstvu boja i opsega. Simfonijski orkestar je sastavljen od drvenih i limenih puhača, udaraljki i gudača. Tamburaški orkestar je sastavljen od šest različitih instrumenata koji se neznatno razlikuju svojom bojom, ali veoma svojim opsegom. U originalnoj partituri najviši ton je g4, a najniži E kontra. Razlika u opsegu je veća od šest oktava i tu se javlja teškoća u transkribiranju ovog djela jer je najniži ton berde Fis kontra.



SLIKA 7: Detalj iz dionice basa u originalnoj partituri.

Prema: <http://hz.imslp.info/files/imglinks/usimg/3/37/IMSLP225698-SIBLEY1802.17317.a03c-39087009471030score.pdf>



SLIKA 8: Detalj iz transkripcije. (Obratiti pozornost na frazu koja je premještena za oktavu više zbog nedostatka opsega)

Kao što je već navedeno, imamo problem i s premalim brojem tamburaških instrumenata pa često jedan tamburaški instrument zamjenjuje više simfonijskih. Najbolji takav primjer se očituje u dionici bugarije koja zamjenjuje skoro sve limene puhače koji imaju ulogu pratnje u gotovo cijeloj skladbi.

A musical score excerpt with three staves. Staff 1 is labeled '1 Hörner in F.' and shows a treble clef staff with a key signature of one sharp. Staff 2 is labeled '2 Trompeten in F.' and shows a treble clef staff with a key signature of one sharp. Staff 3 is labeled '3 Posaunen' and shows a bass clef staff with a key signature of one sharp. All three staves play eighth-note chords simultaneously across the measures shown.

SLIKA 9: Dionice limenih puhača na početku skladbe.  
 Prema: <http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/3/37/IMSLP225698-SIBLEY1802.17317.a03c-39087009471030score.pdf>



SLIKA 10: Dionica bugarije na početku transkripcije.

Nadalje, rasporediti dionice iz simfonijskog u tamburaški orkestar je izuzetno zahtjevno i ne može se reći da postoji jedinstveno rješenje već se mora doskočiti svakoj partituri ili situaciji u toku skladbe na različite načine. Međutim, vrlo je jasno za neke dionice poput berde koja svira dionicu kontrabasa, flaute koju sviraju bisernice ponajviše zbog svojeg opsega, ali i boje. Nerijetko dionice bisernice obuhvaćaju i dionice trube, oboe ili klarineta, a dionice bračeva dionice violina. Tamburaško čelo svira dionice violončela ili fagota, a E brač preuzima ulogu viole iz simfonijskog orkestra. Od proširenih tehnika sviranja korišten je *sul H*<sup>4</sup> u dionicama bračeva 1 i 2.



SLIKA 11: Detalj iz transkripcije gdje bračevi sviraju samo na trećoj žici.

---

<sup>4</sup> *Sul H* je tehnika sviranja samo na trećoj žici bračeva.



SLIKA 12: Dionice iz originalne partiture. (Obratiti pozornost na dionice drvenih puhača i gudača)

Prema: <http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/3/37/IMSLP225698-SIBLEY1802.17317.a03c-39087009471030score.pdf>

160

Biss 1

Biss 2

Biss 3

Brass 1

Brass 2

Brass 3

E-brass

Cello

Bugle

Berde

SLIKA 13: Dionice iz partiture za tamburaški orkestar. (Obratiti pozornost na bisernice i braćeve koji sviraju dionice drvenih puhača, odnosno gudača)

#### **4. TRANSKRIPCIJA SLAVENSKOG PLESA BR. 8, OP 46 A. DVOŘÁKA**

# Slavenski ples br. 8

op. 46

A. Dvorák

Priredio za tamb. orkestar: Ivan Karadža

**J=240**  
**Presto**

Bisernica 1  
Bisernica 2  
Bisernica 3  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E brač  
Čelo  
Berde

**Sul H**  
**p**  
**Sul H**  
**p**  
**p**

**ff**  
**ff**  
**ff**  
**ff**  
**ff**  
**ff**  
**ff**  
**ff**  
**ff**

Gm F<sup>#</sup>o Gm F<sup>#</sup>o Gm G F<sup>#</sup>o G A<sup>07</sup> F<sup>7</sup> B<sup>b</sup>/F A<sup>07</sup> D/F<sup>#</sup> Gm

**p**

**17**

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E brač  
Čelo  
Berde

**ff**  
**ff**  
**ff**  
**ff**  
**ff**  
**ff**  
**ff**  
**ff**  
**ff**

**p**  
**p**  
**p**  
**p**  
**p**  
**p**  
**p**  
**pp**  
**p**

**Gm** **D/F<sup>#</sup>** **Gm** **D/F<sup>#</sup>** **Gm** **G** **D/F<sup>#</sup>** **G** **F#<sup>o</sup>** **G** **F#<sup>o</sup>** **G** **D⁷/A** **G/B** **D⁷/A** **G/B**

33

Bis 1      ff > p      ff > p      fp      -      -  
 Bis 2      ff > p      ff > p      -      fp  
 Bis 3      ff > p      ff > p      -  
 Brač 1      ff > p      ff > p      p      sf      fp      sf  
 Brač 2      ff > p      ff > p      p      sf      fp      sf  
 Brač 3      ff > p      ff > p      p  
 E brač      ff > p      ff > p      p  
 Čelo      ff > p      ff > p      p      sf      fp      sf  
 Bug      Cm/G  
 A<sup>ø7</sup> Dm/F F<sup>7</sup> B<sub>b</sub>/F      Cm/G  
 A<sup>ø7</sup> Dm/F F<sup>7</sup> B<sub>b</sub>/F  
 Berde      ff > p      pp      ff > p      -      -  
 ff > p      ff > p      p      -  
 ff > p      ff > p      -      -



49

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Brač 1

Brač 2

Brač 3

E brač

Čelo

Bug

Berde

*p*      *f*

*fp*

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

*fp*      *sf*      *fp*      *sf*

*fp*

*p*

*f*

*sf*

*sf*

*p*

*f*

65

Bis 1      ff      dim.      pp

Bis 2      ff      dim.      pp

Bis 3      ff      dim.      pp

Brač 1      ff      dim.

Brač 2      ff      dim.

Brač 3      ff      dim.

E brač

Čelo      ff      dim.      p

Bug      ff      dim.      p      pp

Berde      ff      dim.      p

81

Bis 1      -      p      -

Bis 2      -      -

Bis 3      -      -

Brač 1      -

Brač 2      pp      -      pp

Brač 3      pp      -      pp

E brač      pp      -      pp

Čelo      pp      -      pp

Bug      -

Berde      -

2

128 A tempo

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E brač  
Čelo  
Bug  
Berde

*ff* *p* *Sul H* *p* *Sul H* *p*

Gm F<sup>#</sup>o Gm F<sup>#</sup>o Gm G F<sup>#</sup>o G A<sup>7</sup> F<sup>7</sup> B<sup>b</sup>/F A<sup>7</sup> D/F<sup>#</sup> Gm

*ff* *p* *ff*

*ff* *p*

144

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E brač  
Čelo  
Bug  
Berde

*ff* *p* *pp* *p*

Gm D/F<sup>#</sup> Gm D/F<sup>#</sup> Gm G D/F<sup>#</sup> G F<sup>#</sup>o G F<sup>#</sup>o G D<sup>7</sup>/A G/B D<sup>7</sup>/A G/B

*ff*

160

Bis 1      ff > p      ff > p      fp

Bis 2      ff > p      ff > p      -      fp

Bis 3      ff > p      ff > p      -

Brač 1      ff > p      ff > p      p      sf      fp      sf

Brač 2      ff > p      ff > p      p      sf      fp      sf

Brač 3      ff > p      ff > p      p

E brač      ff > p      ff > p      p

Célo      ff > p      ff > p      p      sf      fp      sf

Bug      Cm/GA<sup>ø7</sup> Dm/F F<sup>7</sup> B<sub>b</sub>/F      Cm/GA<sup>ø7</sup> Dm/F F<sup>7</sup> B<sub>b</sub>/F      pp      ff > p      -

Berde      ff > p      ff > p      -      -      -      -



Coda



224

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Brač 1

Brač 2

Brač 3

E brač

Čelo

Bug

Berde

*dim. sempre*

*p*

*pp*

*p*

*pp*

*pp*

*p*

*pp*

E<sup>7</sup> Am/E E<sup>7</sup> Am/E dim. sempre A<sup>ø7</sup> Gm D<sup>7/A</sup> Gm A<sup>ø7</sup> G D<sup>7/A</sup> G

*p*

*pp*

*dim. sempre*

*dim. sempre*

*dim. sempre*

*p*

*pp*

240

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Brač 1

Brač 2

Brač 3

E brač

Čelo

Bug

Berde

*p*

*pp*

*pp*

256 **Meno mosso**

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Brač 1

Brač 2

Brač 3

E brač

Čelo

Bug

Berde

*dim.molto*

*dim.molto*

*dim.molto*

*pp*

*dim.molto*

*dim.molto*

*dim.molto*

*p*

*dim.molto*

*dim.molto*

*dim.molto*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*sempr dim.*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*rit.*



## 5. ZAKLJUČAK

Ideja rada je proširiti umjetničku tamburašku orkestralnu literaturu, ali i približiti glazbeni romantizam tamburi. Antonín Leopold Dvořák se svijetu predstavio s mnoštvom uspješnih skladbi, ali Slavenski plesovi predstavljaju njegovo najpoznatije i najizvođenije djelo. Slavenski ples br. 8, op. 46 je skladba nastala na temelju češkog narodnog folklora i njihovog plesa *Furiant* te Dvořákovih inovativnih glazbenih ideja. Upravo taj folklor je poveznica s tamburom kojoj je kroz povijest bila primarna aktivnost sviranje u folkloru. Tambura je postala dijelom kurikuluma na glazbenim akademijama, ali zbog nedostatka klasične literature potrebno je raditi na transkripcijama kako bi se literatura svih glazbenih razdoblja približila tamburi kao instrumentu. Transkripcija partiture simfonijskog orkestra za tamburaški orkestar nosi sa sobom određene probleme kao što su manjak dionica i opsega. Preduvjet uspješnoj transkripciji je poznavanje instrumenata koji čine tamburaški orkestar, ali i koji čine simfonijski. Treba voditi brigu također i o kontrastima u orkestraciji kako bi izvedba bila što bogatija i zanimljivija kako publici tako i izvođačima. Ovoj transkripciji podjednako je pomogla i originalna partitura skladana za klavir četveroručno, ali i orkestralna.

## 6. LITERATURA

1. Andreis, J. (1989). *Povijest glazbe III*, Zagreb: SNL
2. Chabenat, S. (2008). *Antonin Dvorak*, Veliki skladatelji, Španjolska: Planeta Marketing Institucional S. A.
3. Kovačević, K. (1971). *Muzička enciklopedija*, svezak 1, Zagreb: JLZ
4. Michels, U. (2006). *Atlas glazbe*, svezak 2: povijest glazbe od baroka do danas, Zagreb: Golden marketing-Tehnička knjiga
5. <http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/3/37/IMSLP225698-SIBLEY1802.17317.a03c-39087009471030score.pdf>
6. <http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/4/4e/IMSLP157870-SIBLEY1802.17532.6706-39087011344316score.pdf>
7. <http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/e/e7/IMSLP225700-SIBLEY1802.17317.f70d-39087009471055score.pdf>
8. [https://hr.wikipedia.org/wiki/Anton%C3%ADn\\_Dvo%C5%99%C3%A1k#/media/Datoteka:Dvorak1.jpg](https://hr.wikipedia.org/wiki/Anton%C3%ADn_Dvo%C5%99%C3%A1k#/media/Datoteka:Dvorak1.jpg)

## 7. SAŽETAK

Slavenski ples br. 8, op. 46 djelo je češkog skladatelja Antonína Dvořáka kao jedan od osam plesova iz zbirke nastale 1878. godine prvotno zapisane za klavir četveroručno, a godinu dana kasnije i za simfonijski orkestar. U ovom radu ovaj ples je priređen za tamburaški orkestar te instrumenti koji se nalaze u priređenoj partituri su: tri bisernice, tri brača, E brač, čelo i berdu.

**Ključni pojmovi:** Slavenski ples br. 8, op. 46, Antonín Dvořák, tamburaški orkestar, transkripcija

## **8. SUMMARY**

Slavic dance no. 8, op. 46 is the work of Czech composer Antonín Dvořák as one of eight dances from the cycle originally written in 1878 for the piano duet and a year later for the symphony orchestra. In this paper this dance is transcribed for the tambura orchestra and the instruments contained in the score are: three bisernica, three brač, E brač, čelo and berda.

**Key words:** Slavic dance no. 8, op. 46, Antonín Dvořák, tambura orchestra, transcription

## **9. PRILOZI**

Bisernica 1

Slavenski ples br. 8  
op. 46

A. Dvořák

Priredio za tamb. orkestar: Ivan Karadža

$\text{♩} = 240$   
Presto

The musical score consists of 12 staves of music. Staff 1 starts with dynamic ***ff***. Staff 2 starts with dynamic ***p***. Staff 3 starts with dynamic ***ff***. Staff 4 starts with dynamic ***p***. Staff 5 starts with dynamic ***ff***, followed by ***p***. Staff 6 starts with dynamic ***fp***. Staff 7 starts with dynamic ***p***. Staff 8 starts with dynamic ***f***. Staff 9 starts with dynamic ***ff***. Staff 10 ends with dynamic ***dim.***. Staff 11 starts with dynamic ***pp***. Staff 12 ends with dynamic ***#***.

Bisernica 1

85

93

101

109

117

125

133

141

149

157

165

176

Bisernica 1

184

192

200 Coda

208

dim.

p

ff

216

ff

ff

ff

224

dim. sempre

232

p

7

5

p

250

Meno mosso

258

dim. molto

266

rit. - - -

semper dim.

pp

A tempo

ff

274

## Slavenski ples br. 8

op. 46

A. Dvořák

Priredio za tamb. orkestar: Ivan Karadža

$\text{♩} = 240$   
Presto

The musical score consists of 12 staves of music. Staff 1 (measures 1-8) starts with **ff**. Staff 2 (measures 9-16) starts with **p**. Staff 3 (measures 17-24) starts with **ff**. Staff 4 (measures 25-32) has a long休止符 (measure 25) followed by **8** (measure 26). Staff 5 (measures 33-40) starts with **ff**, followed by **=p**, then **ff**, followed by **=p**. Staff 6 (measures 41-48) starts with **fp**. Staff 7 (measures 49-56) starts with **p**. Staff 8 (measures 57-64) starts with **f**, followed by **ff**. Staff 9 (measures 65-72) ends with **dim.**. Staff 10 (measures 73-80) ends with **pp**. Staff 11 (measures 81-88) ends with **3**. Staff 12 (measures 89-96) ends with **#**.

Bisernica 2

84 **19**

110 **2**

119 rit. **5**

131 **p**

139 **ff**

147 **8 ff >= p**

162 **4 fp**

173 **p**

181 **f**

189 **Coda**

197 **ff ff ff =**

Bisernica 2

205

*ff*

*dim.*

213

*p*

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

221

*dim. sempre*

229

*p*

**7**

243

**3**

*pp*

253

**Meno mosso**

*dim. molto*

261

**rit.**

*sempre dim.*

269

**A tempo**

*pp*

*ff*

Bisernica 3

Slavenski ples br. 8  
op. 46

A. Dvořák

Priredio za tamb. orkestar: Ivan Karadža

**J=240**  
**Presto**

ff

9 8 ff

24 8

33 ff  $\geqslant p$  ff  $\geqslant p$

41 12

60

65 ff

73 dim. pp

81 3 19 p

109 rit. sempre più p 5

117 pp

## Bisernica 3

128 **A tempo**

136 8 ff

151 8 ff =p ff =p

166 12 p

185 f

192 ff

200 **Coda**

208 dim. p ff

216 ff

224 ff dim. sempre ff

232 7 2 10 pp

256 **Meno mosso** 11 6 A tempo ff

Brač 1

# Slavenski ples br. 8

## op. 46

A. Dvořák

Priredo za tamb. orkestar: Ivan Karadža

♩=240  
Presto

1

ff

9 Sul H

p

17

ff

25

p

33

ff =p ff =p

41

p sf fp sf

4

53

fp 4 f

63

ff

70

dim.

75 7 19

## Bráč 1

103 

112 *sempre più p* rit. *pp*

123 **A tempo** *ff*

132 Sul H *p*

140 *ff*

148 *p*

156 *ff* =>*p*

164 *ff* =>*p* *p* *sf* *fp*

173 *sf* **4** *fp*

184 **4** *f*

193

## Bráč 1

200 **Coda**

208  
dim.  
**p**  
**ff**

216  
**ff**  
**ff**  
**ff**

224  
*dim. sempre*

232  
**p**  
**pp**

240  
**3**

249

256 **Meno mosso**  
**p**  
*dim. molto*  
**pp**

263  
*rit.*  
**5**  
*sempre dim.*

273 **A tempo**  
**ff**

Brač 2

Slavenski ples br. 8  
op. 46

A. Dvořák

Priredio za tamb. orkestar: Ivan Karadža

=240

Presto

The musical score for "Slavenski ples br. 8, op. 46" by A. Dvořák, arranged for tambourine and orchestra, features ten staves of music. The tempo is marked as Presto (indicated by a wavy line over the notes) and the key signature is one flat (B-flat). The dynamics include ff (fortissimo), p (pianissimo), sf (sforzando), fp (forte-pianissimo), and dim. (diminuendo). Performance instructions such as Sul H (on the hum) and 4 (a measure of eighth-note patterns) are also present. The score includes measures numbered 9, 17, 25, 33, 41, 49, 60, 68, and 76.

## Brač 2

81

89

97

105

113

121

133

141

149

157

165

173

## Bráč 2

184

192

200 Coda

208

216

224

232

240

3

250

Meno mosso

258

dim. molto

266

rit.

5

A tempo

sempre dim.

Brač 3

Slavenski ples br. 8  
op. 46

A. Dvořák

Priredio za tamb. orkestar: Ivan Karadža

$\text{♩} = 240$   
Presto

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

## Bráč 3

81

89

97

105

113

121

rit.

5

A tempo

ff

133

8

ff

148

p

156

ff

p

164

ff

=p

p

172

180

Brač 3

188

196      *f*      —————      Coda *ff*

204

212      *ff*      ————— *ff*      ————— *ff*      ————— *ff*      ————— *ff*

220      *ff*

228

dim. sempre      **4**      *pp*

239

247

255      **Meno mosso**

*p*      *dim.molto*      *rit.*      *pp*

263

271      **A tempo**

*ff*

E brač

# Slavenski ples br. 8

## op. 46

A. Dvořák

Priredio za tamb. orkestar: Ivan Karadža

**Presto**

**=240**

The musical score consists of eleven staves of music. Staff 1 starts with a dynamic ff. Staff 2 begins at measure 9 with a bass drum and a dynamic ff. Staff 3 begins at measure 24 with a bass drum and a dynamic ff. Staff 4 begins at measure 33 with a bass drum and a dynamic ff. Staff 5 begins at measure 41 with a dynamic p. Staff 6 begins at measure 49. Staff 7 begins at measure 57 with a dynamic f. Staff 8 begins at measure 65 with a dynamic ff. Staff 9 begins at measure 73 with a dynamic p. Staff 10 begins at measure 81 with a dynamic dim. Staff 11 ends with a dynamic pp.

E brač

89

97

105

113

121 rit.

sempre più *p*

A tempo

129

144

152

ff

8

167

p

175

183

f

E brač

191

Coda *ff*

199

ff ff ff ff ff

207

*dim.*

215

*p* *ff*

223

*dim. semper*

231

*p* *pp*

239

247

255 **Meno mosso**

*p* *dim. molto* *rit.* *pp*

263

271 **A tempo**

*ff*

Čelo

Slavenski ples br. 8  
op. 46

A. Dvořák

Priredio za tamb. orkestar: Ivan Karadža

$\text{♩} = 240$   
Presto

The sheet music for the Cello (Čelo) part of "Slavenski ples br. 8, op. 46" by Antonín Dvořák is presented in ten staves. The tempo is marked as Presto with  $\text{♩} = 240$ . The key signature is B-flat major (two flats). The music is in 3/4 time. Various dynamics are indicated throughout, including ff, p, sf, fp, and pp. Performance instructions like "Priredio za tamb. orkestar: Ivan Karadža" are present in the upper right. The music includes measures 1 through 83, with measure 83 ending with a repeat sign and two endings.

## Čelo

92



101



110



119

**rit.**

127

**A tempo**

135



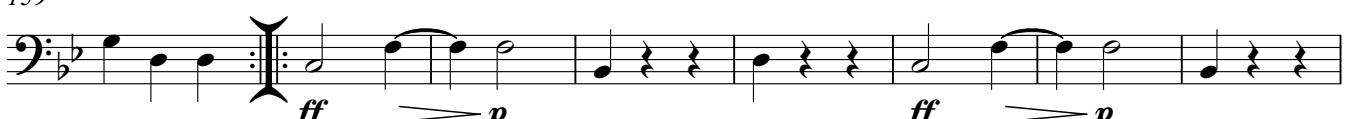
143



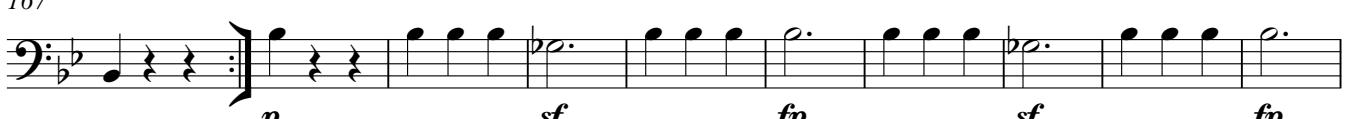
151



159



167



177



187



Čelo

194

Coda

202

209

217

226

235

243

252

Meno mosso

261

rit.

269

A tempo

Bugarija

# Slavenski ples br. 8

op. 46

A. Dvořák

Priredio za tamb. orkestar: Ivan Karadža

**J=240**  
**Presto**

Gm

F<sup>#</sup>o Gm F<sup>#</sup>o Gm G

F<sup>#</sup>o G

Musical score for measures 1-8. The score consists of two staves. The top staff is in common time (indicated by '3/4') and has a key signature of one flat. The bottom staff is also in common time and has a key signature of one flat. Measure 1 starts with a forte dynamic (ff) and a Gm chord. Measures 2-8 show a repeating pattern of chords: F#o, Gm, F#o, Gm, G. The bass line consists of sustained notes throughout.

Musical score for measures 9-16. The top staff shows a progression: A<sup>ø</sup>7, F<sup>7</sup>, B<sup>b</sup>/F, A<sup>ø</sup>7, D/F#, Gm. The bottom staff shows a sustained bass line. Measures 14-16 are identical to measures 9-11.

Musical score for measures 17-24. The top staff shows a progression: Gm, D/F#, Gm, D/F#, Gm, G. The bottom staff shows a sustained bass line. Measures 21-24 are identical to measures 17-20.

Musical score for measures 25-32. The top staff shows a progression: F<sup>#</sup>o, G, F<sup>#</sup>o, G, D<sup>7</sup>/A, G/B, D<sup>7</sup>/A, G/B. The bottom staff shows a sustained bass line. Measures 30-32 are identical to measures 25-27.

Musical score for measures 33-40. The top staff shows a progression: Cm/G, A<sup>ø</sup>7, Dm/F, F<sup>7</sup>, B<sup>b</sup>/F, Cm/G, A<sup>ø</sup>7, Dm/F, F<sup>7</sup>, B<sup>b</sup>/F. The bottom staff shows a sustained bass line. Measures 38-40 are identical to measures 33-35.

Musical score for measures 41-48. The top staff shows a progression: B<sup>b</sup>, C<sup>o</sup>/B<sup>b</sup>, B<sup>b</sup>, C<sup>o</sup>/B<sup>b</sup>, B<sup>b</sup>. The bottom staff shows a sustained bass line. Measures 46-48 are identical to measures 41-43.

Musical score for measures 55-62. The top staff shows a progression: C<sup>o</sup>/B<sup>b</sup>, B<sup>b</sup>, C<sup>o</sup>/B<sup>b</sup>, B<sup>b</sup>. The bottom staff shows a sustained bass line. Measures 60-62 are identical to measures 55-57.

Musical score for measures 63-70. The top staff shows a progression: C<sup>o</sup>/B<sup>b</sup>, B<sup>b</sup>. The bottom staff shows a sustained bass line. Measures 68-70 are identical to measures 63-65.

Bugarija

65 Gm D/F# Gm D/F# Gm G D/F# G

73 D/F# G D/F# G D/F# G D/F# G

*dim.*

81 3

84 38 6 Gm A tempo F#o Gm F#o Gm G

134 F#o G

136 A<sup>ø</sup>7 F<sup>7</sup> B<sub>b</sub>/F A<sup>ø</sup>7 D/F# Gm

144 Gm D/F# Gm D/F# Gm G D/F# G

152 F#o G F#o G D<sup>7</sup>/A G/B D<sup>7</sup>/A G/B

160 Cm/G A<sup>ø</sup>7 Dm/F F<sup>7</sup> B<sub>b</sub>/F Cm/G A<sup>ø</sup>7 Dm/F F<sup>7</sup> B<sub>b</sub>/F

168 8 B<sub>b</sub> C<sup>ø</sup>/B<sub>b</sub> B<sub>b</sub> C<sup>ø</sup>/B<sub>b</sub>

Bugarija

183 B<sub>b</sub>

C°/B<sub>b</sub> B<sub>b</sub>

f

C°/B<sub>b</sub>

191 B<sub>b</sub>

192 Gm D/F# Gm D/F# Gm G D/F# G

**Coda**

200 G A<sub>b</sub> B/F# D<sup>7</sup>/A

ff ff ff ff ff

207 G D<sup>7</sup>/A G A<sup>ø7</sup> Gm D<sup>7</sup>/A Gm G

dim. p ff

215 A<sub>b</sub> B/F# E<sup>7</sup> Am/E E<sup>7</sup>

ff ff ff ff ff

223 Am/E E<sup>7</sup> Am/E E<sup>7</sup> Am/E A<sup>ø7</sup> Gm

dim. sempre

230 D<sup>7</sup>/A Gm A<sup>ø7</sup> G D<sup>7</sup>/A G 7

p

243 13 Meno mosso 11 6 A tempo G F#ø G

ff

# Slavenski ples br. 8

Berde

op. 46

A. Dvořák

Priredio za tamb. orkestar: Ivan Karadža

**=240**  
**Presto**

9

17

25

33

41

57

65

73

81

**16**

## Berde

102



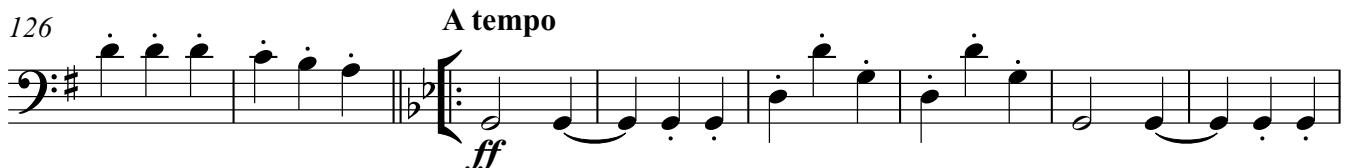
110



118



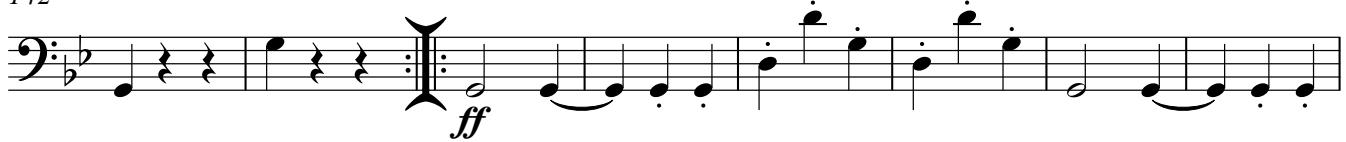
126



134



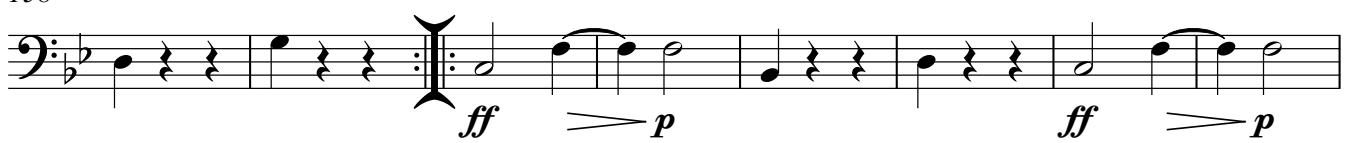
142



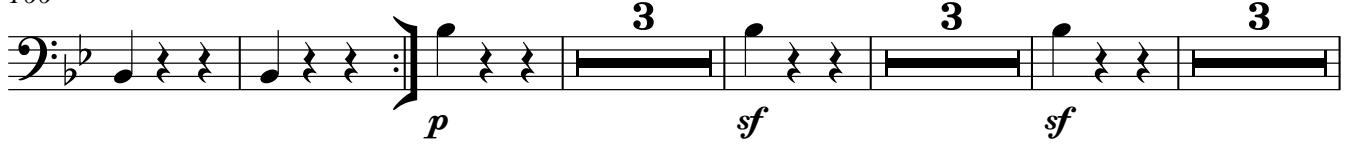
150



158



166



180



190



## Berde

198

## Coda

ff      ff      ff      ff

206

ff      dim.      p

214

ff      ff      ff      ff

222

ff      ff      ff      ff

230

p      pp

238

**Meno mosso****12****11**

267

**A tempo****6**

ff      ff      ff      ff      ff

**Secondo.**

**VIII.**

**Presto.**

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff uses a bass clef and a 3/4 time signature, with a key signature of one flat. The bottom staff also uses a bass clef and a 3/4 time signature, with a key signature of one flat. The music consists of six systems of measures. Measure 1 starts with a forte dynamic (ff) in the top staff, followed by eighth-note chords. Measure 2 shows eighth-note chords in both staves. Measure 3 begins with a piano dynamic (p) in the top staff, followed by eighth-note chords. Measure 4 starts with a forte dynamic (ff) in the top staff, followed by eighth-note chords. Measure 5 begins with a piano dynamic (p) in the top staff, followed by eighth-note chords. Measure 6 starts with a forte dynamic (f) in the top staff, followed by eighth-note chords. The bottom staff provides harmonic support with sustained notes and eighth-note chords. The score concludes with a final dynamic marking of fz (fortissimo).

Primo.

VIII.

Presto.

8

ff

p

pp

f

ff

p

ff

pp

Secondo.

The musical score consists of six staves of music, each with a treble clef and a bass clef, and a key signature of one flat. The time signature varies between common time and 2/4 time.

- Staff 1:** Features eighth-note patterns. Dynamics include **p**, **f**, and **fz**.
- Staff 2:** Features eighth-note patterns. Dynamics include **molto crescendo** and **f**.
- Staff 3:** Features eighth-note patterns. Dynamics include **ff grandioso**.
- Staff 4:** Features eighth-note patterns. Dynamics include **dimin.** and **p dimin.**
- Staff 5:** Features eighth-note patterns. Dynamics include **pp** and **pp sempre**.
- Staff 6:** Features eighth-note patterns. Dynamics include **dimin.**
- Staff 7:** Features eighth-note patterns.

Primo.

8

Primo.

8

*molto crescendo*

*ff grandioso*

*dimin.*

*sempre legato*

*p dimin.*      3      1      *p dolce*

*dimin.*      *pp*

*legato.*

*stacc.*

This block contains six staves of musical notation for two hands. Measure 8 starts with eighth-note chords in the right hand and eighth-note patterns in the left hand. Measure 9 begins with eighth-note chords, followed by a dynamic instruction 'molto crescendo' over a series of eighth-note chords. Measure 10 features a dynamic 'ff grandioso' over sustained bass notes. Measure 11 shows a 'dimin.' (diminishing) pattern. Measures 12 and 13 continue with 'sempre legato' dynamics, alternating between forte and piano. Measure 14 includes dynamic markings 'p dimin.', '3', '1', and 'p dolce'. Measure 15 concludes with a dynamic 'dimin.' followed by 'pp'.

**Secondo.**

Musical score for piano, Secondo section, featuring six staves of music:

- Staff 1 (Treble Clef): *dimin.*
- Staff 2 (Bass Clef): *sempre più p*
- Staff 3 (Bass Clef): *ff*
- Staff 4 (Bass Clef): *p*, *pp*
- Staff 5 (Bass Clef): *ff*
- Staff 6 (Bass Clef): *f*

The score consists of six staves of music for piano, arranged vertically. The first staff uses a treble clef and includes the instruction "dimin.". The second staff uses a bass clef and has the instruction "sempre più p". The third staff uses a bass clef and has the dynamic "ff". The fourth staff uses a bass clef and has dynamics "p" and "pp". The fifth staff uses a bass clef and has the dynamic "ff". The sixth staff uses a bass clef and has the dynamic "f". The music is divided into measures by vertical bar lines, and each measure contains multiple notes or chords. The overall style is musical and technical, typical of a classical piano piece.

Primo.

Musical score for piano, Primo part, featuring six staves of music. The score consists of two systems of three staves each. The first system starts in G major (two sharps) and transitions to F major (one sharp). The second system starts in E major (no sharps or flats) and transitions to D major (one sharp). The score includes dynamic markings such as *dimin.*, *sempre più p*, *pp*, *p*, and *ff*. Measure numbers 8, 10, and 12 are indicated above the staves.

8

*dimin.*

*sempre più p*

*pp*

*p*

*ff*

10

*pp*

*ff*

*p*

12

*ff*

**Secondo.**

Musical score for "Secondo." The score consists of six staves, each with a bass clef and a key signature of one flat. The dynamics and performance instructions include:

- Staff 1: Dynamics  $pp$ ,  $f$ ,  $f$ .
- Staff 2: Dynamics  $p$ ,  $f$ .
- Staff 3: Dynamics  $f$ . Instruction: *molto crescendo*.
- Staff 4: Dynamics  $ff$  *grandioso*.
- Staff 5: Dynamics  $ff$ ,  $p$ ,  $f$ ,  $p$ ,  $f$ ,  $p$ .
- Staff 6: Dynamics  $f$ , *dimin.*
- Staff 7: Dynamics  $p$ ,  $fp$ ,  $fp$ ,  $fp$ .

Primo.

8

*molto crescendo*

*ff grandioso*

*ff*

*ff*

*f*

*dimin.*

*p*

Secondo.

*ff sempre*

*dimin.*

*p*

*pp*

*poco a poco meno mosso*

*cresc.*

*dim.*

*sempre più p*

*dim.*

*Presto.*

*poco rit.*

*pp*

*ff*

The musical score consists of six staves of music. The first two staves are in G major, 2/4 time, with dynamic markings *ff sempre* and *dimin.* The third staff is in G major, 2/4 time, with dynamic *p*. The fourth staff is in G major, 2/4 time, with dynamic *pp*. The fifth staff shows a transition with *poco a poco meno mosso*, *cresc.*, and *dim.* The sixth staff shows a further transition with *sempre più p* and *dim.*. The final section begins with *Presto.*, featuring *poco rit.*, *pp*, and *ff* dynamics. The score uses various clefs (G, F, C), key signatures (G major, D major, A major), and time signatures (2/4).

Primo.

*ff sempre*

*dimin.*

*p*

*pp*

*3*

*pp*

*1*

*pp*

*1*

*pp*

*poco a poco meno mosso*

*cresc.*

*dim.*

*sempre più p*

*dimin.*

*poco rit.*

*Presto.*

*pp*

*ff*